

**No. 48558\***

---

**Netherlands  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation on international road transport. Rotterdam, 20 January 2010**

**Entry into force:** *3 December 2010 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Dutch and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 23 May 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pays-Bas  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international. Rotterdam, 20 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *néerlandais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 23 mai 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en

de Regering van de Russische Federatie,  
hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Geleid door de wens te gaan samenwerken op het gebied van internationaal vervoer over de weg en dergelijk vervoer te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

I.

REIKWIJDTE EN DEFINITIES

Artikel 1

1. Het vervoer van personen en van goederen met wegvoertuigen voor het internationaal vervoer die in de Russische Federatie of het Koninkrijk der Nederlanden zijn geregistreerd, tussen de Staten van de

Overeenkomstsluitende Partijen en in doorvoer over hun grondgebieden, alsmede naar en vanuit derde landen, geschiedt in overeenstemming met deze Overeenkomst.

2. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij mag geen vervoer van personen of goederen verrichten tussen punten die gelegen zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. de uitdrukking „bevoegde autoriteiten” van de Overeenkomstsluitende Partijen:

– in de Russische Federatie:

het ministerie van Transport van de Russische Federatie, en tevens, voor de toepassing van artikel 8, tweede lid, het ministerie van Binnenlandse Zaken van de Russische Federatie;

– in het Koninkrijk der Nederlanden:

het ministerie van Verkeer en Waterstaat, alsmede elke persoon of instantie die daartoe naar behoren gemachtigd is overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving.

In gevallen waarin de genoemde bevoegde autoriteiten worden vervangen, dienen de namen van de nieuwe autoriteiten langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden medegedeeld;

2. de uitdrukking „vervoerder” een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, geregistreerd op het grondgebied van de Staat van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, die in overeenstemming met de wetgeving van deze Staat bevoegd is tot het verrichten van internationaal vervoer over de weg van personen of goederen;

3. de uitdrukking „wegvoertuig voor het vervoer” een motorvoertuig dat ter beschikking van een vervoerder staat als deel van zijn eigendom of krachtens een huur- of lease-overeenkomst:

– voor het vervoer van goederen:

een bedrijfsvoertuig, een bedrijfsvoertuig met een aanhangwagen, een gemotoriseerde vrachtwagen of een gemotoriseerde vrachtwagen met een oplegger;

– voor het vervoer van personen:

een bus, dat wil zeggen een wegvoertuig bestemd voor het vervoer van personen dat meer dan negen zitplaatsen heeft, met inbegrip van de zitplaats van de bestuurder, eventueel voorzien van een aanhangwagen voor het vervoer van bagage;

4. de uitdrukking „vervoer” de verplaatsing van een beladen of onbeladen wegvoertuig voor het vervoer;

5. de uitdrukking „geregeld vervoer van personen” vervoer van personen per bus in overeenstemming met een overeengekomen dienstreg-

ling, vastgestelde route, tarieven en vooraf bepaalde halteplaatsen waar de vervoerder passagiers ophaalt en afzet, op basis van een vergunning;

6. de uitdrukking „ongeregeld vervoer van personen” alle overige vormen van vervoer van personen per bus die niet onder de uitdrukking „geregeld vervoer van personen” vallen;

7. de uitdrukking „grondgebied van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij” het grondgebied van de Russische Federatie of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

8. de uitdrukking „sanitaire controle” sanitaire, veterinaire en fyto-sanitaire controle;

9. de uitdrukking „vergunning” een document dat een wegvoertuig voor het vervoer dat toebehoort aan een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij het recht geeft over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te rijden.

## II.

### VERVOER VAN PERSONEN

#### Artikel 3

1. Het geregelde vervoer van personen dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Het geregelde vervoer van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebieden wordt verricht op basis van een vergunning die door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt afgegeven voor het gedeelte van de route dat over de grondgebieden van hun Staten voert. De vergunning is geldig voor een tijdvak van ten hoogste 3 jaar.

3. Voorstellen betreffende de organisatie van geregeld vervoer van personen worden door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen tevoren aan elkaar toegezonden en dienen informatie te bevatten over de naam van de vervoerder, de route, de dienstregeling, het berekende tarief, de halteplaatsen waar de vervoerder passagiers ophaalt en afzet, het vastgestelde tijdvak en de vastgestelde frequentie van het vervoer.

4. Een beslissing of een vergunning wel of niet wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag zoals genoemd in het derde lid van dit artikel is ontvangen.

## Artikel 4

1. Ongeregeld vervoer van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebieden geschiedt zonder vergunning.

2. In het geval van ongeregeld vervoer van personen dient de bestuurder in het bezit te zijn van een passagierslijst in de vorm die dient te worden goedgekeurd door de overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst in te stellen Gemengde Commissie.

3. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij met een door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning die hem het recht geeft één heen- en terugreis te maken mag vervoer verrichten van het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde Staat alsmede van het grondgebied van een derde Staat naar het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

## III.

## VERVOER VAN GOEDEREN

### Artikel 5

1. Het vervoer van goederen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen en in doorvoer over hun grondgebieden, behoudens het vervoer voorzien in artikel 6 van deze Overeenkomst, geschiedt op basis van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en die recht geven op het maken van één heen- en terugreis, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

2. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij met een door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning die hem het recht geeft één heen- en terugreis te maken mag vervoer verrichten van het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde Staat alsmede van het grondgebied van een derde Staat naar het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zenden elkaar jaarlijks het wederzijds overeengekomen aantal vergunningsformulieren voor het vervoer van goederen toe en brengen daarvoor geen kosten in rekening. Het aantal vergunningsformulieren dat wordt toegezonden is overeenkomstig de behoeften van de vervoerders.

Deze vergunningsformulieren dienen voorzien te zijn van de handtekening van de verantwoordelijke functionaris en het stempel van de bevoegde autoriteit die de vergunning heeft afgegeven. Vergunningen afgegeven in een lopend jaar zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende jaar.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen onderling de wijze overeen voor de uitwisseling van vergunningsformulieren.

### Artikel 6

1. Een vergunning zoals bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst is niet vereist voor vervoer:

1) door wegvoertuigen voor het vervoer waarvan het toegestane toetaalgewicht in beladen toestand, met inbegrip van een aanhangwagen, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

2) van goederen op onregelmatige basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten gedwongen worden omgeleid;

3) van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

4) van medische voorzieningen, apparatuur en medicijnen voor nood-situaties, in het bijzonder naar aanleiding van natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

5) van kunstwerken en -voorwerpen, apparatuur en benodigdheden voor beurzen en tentoonstellingen;

6) van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen, sportevenementen, beurzen of feesten, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen of voor film- of televisieprogramma's;

7) van lichamen en as van overledenen, en

8) van postzendingen.

2. Een vergunning is evenmin vereist voor de doortocht van voertuigen voor technische assistentie bestemd voor de reparatie of het slepen van wegvoertuigen voor het vervoer die onklaar zijn geraakt.

3. De in het eerste lid, onderdelen 5 en 6, van dit artikel bedoelde uitzonderingen zijn uitsluitend van toepassing in gevallen waarin de lading wordt geretourneerd aan de Staat waar het wegvoertuig voor het vervoer is geregistreerd of wordt uitgevoerd naar een derde Staat.

### Artikel 7

1. Wanneer de afmetingen of het gewicht van het wegvoertuig voor het vervoer dat toebehoort aan een vervoerder van de Staat van een

Overeenkomstsluitende Partij, in beladen of onbeladen toestand, de op basis van wetgeving vastgestelde normen te boven gaan die van toepassing zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dient het vervoer te worden verricht op basis van een speciale vergunning die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt afgegeven.

2. Het vervoer van gevaarlijke lading over de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg van 30 september 1957.

Wanneer een speciale vergunning voor het vervoer van gevaarlijke lading vereist is, dient de vervoerder deze vóór aanvang van het transport te verkrijgen van de bevoegde autoriteiten van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij.

3. Wanneer in de speciale vergunning bedoeld in dit artikel wordt bepaald dat het motorvoertuig een voorgeschreven route moet volgen, dient het vervoer te worden verricht via die route.

#### IV.

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 8

1. De bestuurder van een voertuig dient in het bezit te zijn van het nationale of het internationale rijbewijs en van de nationale registratie-documenten in overeenstemming met de vereisten van het Verdrag inzake het wegverkeer van 8 november 1968.

2. De vergunning en andere ingevolge deze Overeenkomst vereiste documenten moeten in het bezit van de bestuurder zijn en op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen getoond worden.

##### Artikel 9

1. Wegvoertuigen voor het vervoer geregistreerd op de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen waarmee internationaal vervoer wordt verricht, dienen voorzien te zijn van de registratie- en herkenningstekens van hun Staat.

2. Aanhangwagens en opleggers mogen voorzien zijn van de registratie- en herkenningstekens van andere Staten op voorwaarde dat

het bedrijfsvoertuig, de gemotoriseerde vrachtwagen of de bus voorzien zijn van de registratietekens van een van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 10

1. In geval van een overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waar het wegvoertuig voor het vervoer is geregistreerd, op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de overtreding werd begaan, een van de volgende maatregelen treffen:

1. het geven van een schriftelijke waarschuwing aan de vervoerder dat, in het geval van een herhaling van de overtreding, de vergunning voor bepaalde tijd kan worden opgeschort of volledig kan worden ingetrokken;

2. het voor bepaalde tijd opschorten of volledig intrekken van een aan de vervoerder afgegeven vergunning;

3. het niet afgeven van een vergunning aan de vervoerder voor het vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen in kennis te worden gesteld van de maatregelen die met betrekking tot de overtreder worden genomen.

3. De bepalingen van dit artikel vormen geen beletsel voor het toepassen van de straffen voorzien in de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij waar de overtreding werd begaan op de vervoerder en de bemanning van het wegvoertuig voor het vervoer.

#### Artikel 11

1. Vervoerders die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, vervoer van personen en goederen verrichten over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van belastingen, heffingen en betalingen die verband houden met het bezit of gebruik van wegvoertuigen voor het vervoer, alsmede met het gebruik of het onderhoud van wegen in de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op betalingen verschuldigd voor het gebruik van tolwegen, auto-wegen, bruggen en tunnels in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen en op basis van non-discriminatie.



## Artikel 12

1. Bij het verrichten van vervoer overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst worden de volgende zaken wederzijds vrijgesteld van douanerechten, heffingen en belastingen indien zij worden ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

1) brandstof welke zich bevindt in de reservoirs die door de fabrikant zijn geïnstalleerd in elk type wegvoertuig voor het vervoer en die technologisch en structureel verbonden zijn met het brandstoftoevoersysteem van de motor van het wegvoertuig voor het vervoer, alsmede brandstof welke zich bevindt in reservoirs die door de fabrikant zijn geïnstalleerd in aanhangwagens en opleggers en bestemd is voor de werking van de verwarmings- en koelinstallaties van dit wegvoertuig voor het vervoer;

2) smeermiddelen in de hoeveelheden benodigd voor de werking onderweg van het wegvoertuig voor het vervoer; en

3) reserveonderdelen en gereedschappen bestemd voor de reparatie van een wegvoertuig voor het vervoer waarmee internationaal vervoer wordt verricht en dat onderweg onklaar is geraakt.

2. Instrumenten, vervangen of niet gebruikte reserveonderdelen moeten weder worden uitgevoerd of onder een douaneregeling ten behoeve van vernietiging worden geplaatst of onder een andere douaneregeling zoals vastgesteld in de douanewetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de wijziging van douaneregeling met betrekking tot deze reserveonderdelen en onderdelen plaatsvindt.

## Artikel 13

1. Grens-, douane-, vervoers-, en sanitaire controles zijn onderworpen aan de bepalingen van internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn. Aangelegenheden die niet in deze overeenkomsten geregeld zijn worden opgelost in overeenstemming met de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan de desbetreffende controle plaatsvindt.

2. Grens-, douane-, vervoers- en sanitaire controles in verband met het vervoer van personen die dringende medische hulp behoeven, het geregelde vervoer van personen, alsmede het vervoer van dieren en van aan bederf onderhevige goederen worden met voorrang verricht.

## Artikel 14

1. De Overeenkomstsluitende Partijen lossen alle geschilpunten die kunnen ontstaan in verband met de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst op door middel van gesprekken en overleg.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in die alle aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zal bestuderen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, met wederzijdse instemming, wijzigingen in en aanvullingen op deze Overeenkomst aanbrengen, in de vorm van afzonderlijke protocollen die een integrerend onderdeel daarvan uitmaken, die in werking treden overeenkomstig de procedure aangegeven in artikel 16 van deze Overeenkomst.

### Artikel 15

1. Aangelegenheden die niet in deze Overeenkomst zijn geregeld, noch in internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn, worden opgelost in overeenstemming met de wetgeving van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn.

### Artikel 16

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot een tijdvak van zes maanden is verstreken na de datum waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste van de schriftelijke kennisgevingen dat de Overeenkomstsluitende Partijen de nationale procedures van de Staat die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst hebben voltooid.

3. Op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale vervoer over de weg, ondertekend te Moskou op 26 november 1971, op van kracht te zijn in de betrekkin-

gen tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden.

GEDAAN in tweevoud te Rotterdam, op 20 januari 2010, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

C. EURLINGS

*Voor de Regering van de Russische Federatie*

I. LEVITIN

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ  
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Королевства Нидерландов

и

Правительство Российской Федерации,  
в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения и желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

**1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

*Статья 1*

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются международные перевозки пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также в (из) третьи государства автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Королевстве Нидерландов.

2. Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 2

Для целей настоящего Соглашения используемые в нем определения означают следующее:

1) «компетентные органы Договаривающихся Сторон»:

- в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в отношении пункта 2 статьи 8 - также Министерство внутренних дел Российской Федерации;
- в Королевстве Нидерландов - Министерство транспорта, общественных сооружений и водного хозяйства Королевства Нидерландов, а также любое лицо или организация, уполномоченные в соответствии с национальным законодательством;

В случае если указанные компетентные органы будут заменены, наименования новых органов передаются другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам;

2) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с законодательством данного государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

3) «автотранспортное средство» - находящийся во владении, пользовании перевозчика на правах собственности либо на основании договора аренды или лизинга:

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

- 4) «перевозка» - передвижение грузеного или порожнего автотранспортного средства;
- 5) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая на основании разрешения по согласованному маршруту следования, расписанию движения, тарифам и установленным пунктам остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;
- 6) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярная перевозка пассажиров»;
- 7) «территория государства Договаривающейся Стороны» - территория Российской Федерации или территория Королевства Нидерландов в Европе;
- 8) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;
- 9) «разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## **II. ПЕРЕВОЗКИ ПассажиРов**

### *Статья 3*

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Регулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон на тот участок маршрута, который проходит по территории их государства. Максимальный срок действия разрешения - 3 года.

3. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров направляются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон и должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифов, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

4. Решение о выдаче или об отказе в выдаче разрешения должно приниматься компетентными органами Договаривающихся Сторон в срок не более трех месяцев со дня получения предложения, содержащего все данные, которые указаны в пункте 3 настоящей статьи.

#### *Статья 4*

1. Нерегулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений.

2. При осуществлении нерегулярных перевозок пассажиров водитель должен иметь список пассажиров, форма которого согласовывается Смешанной комиссией, создаваемой в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения.

3. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки пассажиров с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, дающего право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

### III. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

#### Статья 5

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон, которое дает право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, дающего право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Количество передаваемых бланков разрешений определяется потребностью перевозчиков. Бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение. Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.



## Статья 6

1. Разрешение, указанное в статье 5 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

- 1) выполняемых автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп, не превышает 6 тонн или разрешенная грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;
- 2) на нерегулярной основе грузов в аэропорты или из аэропортов в случае вынужденного изменения маршрута полетов;
- 3) поврежденных и аварийных автотранспортных средств;
- 4) медицинского оборудования, инструментов и медикаментов, необходимых для оказания помощи в экстренных ситуациях, в частности, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд;
- 5) экспонатов, предметов искусства, оборудования и материалов для ярмарок и выставок;
- 6) реквизита, иного имущества, животных, предназначенных для проведения театральных, музыкальных, спортивных или цирковых мероприятий, ярмарок и празднеств и проведения показа фильмов, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач;
- 7) тел и праха умерших;
- 8) почтовых отправлений.

2. Разрешения также не требуется для проезда автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств.

3. Исключения, упомянутые в подпунктах 5 и 6 пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.

### *Статья 7*

1. В случае если весовые параметры или габариты автотранспортного средства перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны, следующего по территории государства другой Договаривающейся Стороны с грузом или без груза, превышают нормы, установленные законодательством государства другой Договаривающейся Стороны, перевозка осуществляется на основании специального разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозки опасных грузов по территориям государств Договаривающихся Сторон осуществляются в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 г.

В случае если перевозка опасных грузов требует наличия специального разрешения, перевозчик должен получить его у компетентного органа соответствующей Договаривающейся Стороны до начала осуществления перевозки.

3. В случае если упомянутое в настоящей статье специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

## **IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### *Статья 8*

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство, соответствующие требованиям Конвенции о дорожном движении от 8 ноября 1968 г.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 9*

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориях государств Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других государств при условии, что следующие с ними грузовой автомобиль, автомобильный тягач или автобус имеют регистрационные знаки одного из государств Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 10*

1. В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, могут по просьбе компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, на территории государства которой имело место нарушение, применить одну из следующих мер:

- 1) сделать перевозчику предупреждение в письменной форме о том, что в случае повторения нарушения ранее выданное ему разрешение на осуществление перевозок будет временно или полностью отменено;
- 2) временно или полностью отменить ранее выданное перевозчику разрешение;
- 3) отказать в выдаче перевозчику разрешения на осуществление перевозок по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть проинформированы о мерах, принятых в отношении перевозчика, совершившего нарушение.

3. Положения настоящей статьи не исключают применения в отношении перевозчика и экипажа автотранспортного средства санкций, предусмотренных законодательством государства той Договаривающейся Стороны, на территории которого имело место нарушение.

#### *Статья 11 1.*

1. Перевозчики, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов по территории государства другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, освобождаются на условиях взаимности от налогов, сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортными средствами, а также использованием или содержанием автомобильных дорог государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанное в пункте 1 настоящей статьи освобождение не относится к платежам, взимаемым в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон и на недискриминационной основе за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и туннелями.

#### *Статья 12*

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от обложения таможенными сборами, пошлинами и налогами ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

- 1) горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя автотранспортного средства, а также горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-

изготовителем, на прицепах и полуприцепах и предназначенное для работы отопительных или охлаждающих установок этого автотранспортного средства;

- 2) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;
- 3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Инструменты, замененные или неиспользованные запасные части должны быть вывезены обратно или помещены под таможенный режим уничтожения или иной таможенный режим в порядке, установленном таможенным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого происходит изменение таможенного режима в отношении этих запасных частей и деталей.

### *Статья 13*

1. В отношении пограничного, таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов осуществляется вне очереди.

### *Статья 14*

1. Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает все вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны по взаимному согласованию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, и вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в статье 16 настоящего Соглашения.

#### *Статья 15*

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов, решаются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов.

#### *Статья 16*

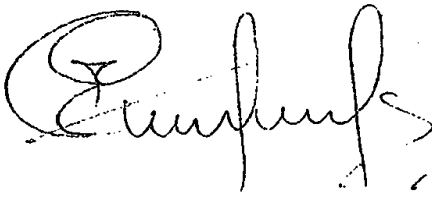
1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

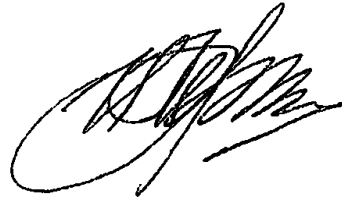
3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Нидерландов прекращает свое действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Москве 26 ноября 1971 г.

Совершено в Роттердаме «20» августа 2010 в двух экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Российской Федерации







[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Contracting Parties,

Guided by the desire to develop cooperation in the field of international road transport and desiring to facilitate that transport,

Have agreed as follows:

I. FIELD OF APPLICATION AND DEFINITIONS

*Article 1*

1. In accordance with this Agreement, the international transport of passengers and goods between the states of the Contracting Parties and in transit through their territories, as well as to and from third states, shall be carried out by road transport vehicles registered in the Russian Federation or in the Kingdom of the Netherlands.

2. A carrier of the State of one Contracting Party shall not be permitted to transport passengers or goods between points located in the territory of the State of the other Contracting Party.

*Article 2*

For purposes of this Agreement, the terms used in it shall stand for the following:

1. "competent authorities of the Contracting Parties":
  1. in the Russian Federation—the Ministry of Transportation of the Russian Federation, as well as, in paragraph 2 of Article 8, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation;
  2. in the Kingdom of the Netherlands—the Ministry of Transport, Public Works, and Water Management of the Kingdom of the Netherlands, as well as any person or organization authorized by national law;

In the event that the indicated competent authorities are replaced, the names of the new authorities shall be given to the other Contracting Party through the diplomatic channel;

2. "carrier" shall mean any physical or legal person registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties and allowed under the law of that State to perform the international road transport of passengers or goods;

3. "road transport vehicle" shall mean any of the following in the possession and use of a carrier as an owned property or on the basis of a rental or leasing agreement:
  1. in the carriage of goods—a truck, a truck with a trailer, a tractor-truck, or a tractor-truck with a semi-trailer;
  2. in the transport of passengers—a bus, that is, a motor vehicle designed to transport passengers and having more than 9 seats, including the driver's seat, possibly with a trailer for carrying baggage;
  4. "transport operation" shall mean the movement of a laden or unladen road transport vehicle;
  5. "regular transport of passengers" shall mean the transport of passengers by bus, performed on the basis of permit for agreed-upon itineraries, schedules, and tariffs and established stopping points at which the carrier embarks and disembarks passengers;
  6. "irregular transport of passengers" shall mean the transport of passengers by bus in a manner that does not fall under the concept of "regular transport of passengers";
  7. "territory of the State of the Contracting Party" shall mean the territory of the Russian Federation or the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe;
  8. "health inspection" shall mean health, veterinary, and phytosanitary inspection;
  9. "permit" shall mean the document that confers on a road transport vehicle belonging to a carrier of the State of one Contracting Party the right to travel through the territory of the State of the other Contracting Party.

## II. PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3*

1. The regular transport of passengers shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. The regular transport of passengers between the states of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be performed on the basis of a permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties for the segment of an itinerary that passes through the territories of their states. The maximum duration of a permit shall be 3 years.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit to each other proposals for the organization of the regular passenger transport services, and the proposals must contain information regarding the name of the carrier, the itinerary, the schedule, the tariffs, and the stopping points at which the carrier will embark and disembark passengers, as well as the expected period for and the frequency of the services.
4. The decision to issue or deny a permit must be taken by the competent authorities of the Contracting Parties within no more than three months from the date of receipt of a proposal containing all the information indicated in paragraph 3 of this article.

*Article 4*

1. The irregular transport of passengers between the states of the Contracting Parties or in transit through their territories shall not require a permit.

2. In the irregular transport of passengers, the driver shall have in his possession a passenger list whose form shall be agreed to by a Joint Committee created in accordance with Article 14 of this Agreement.

3. The carrier of the State of one Contracting Party may transport passengers from the territory of the State of the other Contracting Party to the territory of a third State, as well as from the territory of a third State to the territory of the State of the other Contracting Party, with a permit that was issued by the competent authorities of the other Contracting Party and confers the right to make one round trip, unless otherwise specified in the permit itself.

III. TRANSPORT OF GOODS

*Article 5*

1. The transport of goods between the states of the Contracting Parties or in transit through their territories, with the exception of the transport operations referred to in Article 6 of this Agreement, shall be effected on the basis of permits that are issued by the competent authorities of the Contracting Parties and that confer the right to make one round trip, unless otherwise specified in the permit itself.

2. The carrier of the State of one Contracting Party may transport goods from the territory of the State of the other Contracting Party to the territory of a third State, as well as from the territory of a third State to the territory of the State of the other Contracting Party, with a permit that was issued by the competent authorities of the other Contracting Party and confers the right to make one round trip, unless otherwise specified in the permit itself.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other annually, free of charge, a mutually agreed-upon number of blank permit forms for the transport of goods. The number of blank permits transmitted shall be based on the needs of the carriers. The blank forms must bear the stamp of the competent authority that issued the permit and the signature of the authority's authorized official. Permits issued within a given year shall be valid until 31 January of the following year.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree between themselves on the method for exchanging blank permits.

*Article 6*

1. The permits indicated in Article 5 of this Agreement shall not be required for the transport of the following:

- (1) goods carried by road transport vehicles whose maximum permissible weight, including trailer, does not exceed 6 tonnes or whose authorized carrying capacity, including trailer, does not exceed 3.5 tonnes;
  - (2) on an irregular basis, goods to or from airports in the event of involuntary rerouting;
  - (3) damaged or disabled road transport vehicles;
  - (4) medical equipment, instruments, and supplies needed for the provision of assistance in emergencies, particularly in the event of natural disasters and for humanitarian needs;
  - (5) exhibits, art objects, equipment and materials for fairs and exhibitions;
  - (6) stage scenery, other properties, and animals intended for the performance of theatrical, musical, sporting or circus events, fairs and festivals and for the showing of motion pictures, as well as properties intended for recording radio broadcasts or shooting films or television broadcasts;
  - (7) bodies and ashes of the dead;
  - (8) the mails.
2. Permits are also not required for the travel of assistance vehicles intended for the repair or towing of road transport vehicles that have broken down.
3. The exceptions given in subparagraphs 5 and 6 of paragraph 1 of this article shall be valid solely if the goods are to be returned to the State in which the road transport vehicle is registered or are to be removed to a third State.

#### *Article 7*

1. When the weight or dimensions of a road transport vehicle of a carrier of the State of one Contracting Party that is traveling through the territory of the State of the other Contracting Party, laden or unladen, exceeds the standards prescribed by the law of the State of the other Contracting Party, the transport operation shall be based on a special permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.
2. The transport of dangerous goods through the territories of the states of the Contracting Parties shall conform to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 30 September 1957.

If the transport of dangerous goods requires the possession of a special permit, the carrier must obtain it from the competent authority of the appropriate Contracting Party before the commencement of the transport operation.
3. If the special permit referred to in this article specifies that the road transport vehicle travel along a given route, the transport operation must be performed along that route.

IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 8*

1. The driver of the road transport vehicle must have a national or international driver's license and the national registration documents for the road transport vehicle in conformance with the requirements of the Convention on Road Traffic of 8 November 1968.

2. The permits and other documents that are required under the provisions of this Agreement must be in the possession of the driver of the road transport vehicle and must be presented at the request of the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 9*

1. Road transport vehicles that are registered in the territories of the States of the Contracting Parties and that perform international transport operations must bear the license plates and distinguishing marks of their State.

2. Trailers and semi-trailers may have license plates and distinguishing marks of other States, provided that the truck, tractor-truck or bus with them has license plates of one of the states of the Contracting Parties.

*Article 10*

1. In the event that a carrier breaches the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in the territory of whose State the road transport vehicle is registered may, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party in the territory of whose State the breach occurred, apply one of the following measures:

- (1) issue a written warning to the carrier to the effect that a second infringement will result in temporary or permanent revocation of the permit earlier issued to the carrier to perform transport operations;
- (2) temporarily or permanently revoke the permit earlier issued to the carrier;
- (3) deny the carrier a permit to perform transport operations in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the other Contracting Party must be informed of the measures taken against the carrier that committed the breach.

3. The provisions of this article shall not preclude the imposition against the carrier and the road transport vehicle crew of sanctions called for under the law of the State of the Contracting Party in whose territory the breach took place.

*Article 11*

1. Carriers that transport passengers and goods in the territory of the State of the other Contracting Party under this Agreement shall be exempt, on the basis of reciprocity, from taxes, fees, and charges associated with the possession or use of road transport vehicles, as well as with the use or maintenance of the roads of the State of the other Contracting Party.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to charges collected under the national law of the states of the Contracting Parties and on a non-discriminatory basis for the use of toll roads, highways, bridges, and tunnels.

*Article 12*

1. The following, brought into the territory of the State of the other Contracting Party in the performance of transport operations under this Agreement, shall be mutually exempted from customs fees and duties and taxes:

- (1) fuel contained in the tanks specified by the manufacturer for each road transport vehicle model and technologically and structurally linked to the road transport vehicle engine's fuel feed system, as well as fuel in tanks specified by the manufacturer on trailers and semi-trailers and designed for the operation of the heating and cooling units of the road transport vehicle;
- (2) lubricants in quantities necessary for use by the road transport vehicle during the transport operation;
- (3) spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle damaged en route and performing an international transport operation.

2. Tools and replaced or unused spare parts must be taken back or placed under the customs regime of destruction or other customs regime in the manner prescribed by the customs law of the State of the Contracting Party in whose territory the variance in the customs regime for those spare parts and article is taking place.

*Article 13*

1. The provisions of international agreements to which the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands are party shall apply to border, customs, vehicle and health inspections, and the law of the State in whose territory the inspection is being performed shall apply in the resolution of questions not governed by those agreements.

2. Border, customs, vehicle and health inspections associated with the transport of persons in need of emergency medical assistance and in the regular transport of passengers, as well as in the transport of animals and perishable goods, shall be given priority attention.

*Article 14*

1. The Contracting Parties shall settle all disputes that arise in connection with the interpretation or performance of this Agreement through negotiation and consultation.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall create a Joint Committee that shall consider all matters pertaining to the interpretation and performance of this Agreement.

3. The Contracting Parties may, by mutual consent, make amendments and additions to this Agreement, which shall be formalized as separate protocols that shall be an integral part of the Agreement and which shall enter into force in the manner indicated in Article 16 of this Agreement.

*Article 15*

1. Matters not regulated by this Agreement or by international agreements to which the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands are party shall be resolved in accordance with the law of the States of the Contracting Parties.

2. This Agreement may not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands are party.

*Article 16*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

3. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics concerning International Road Transport, which was done in Moscow on 26 November 1971, shall lapse in the relations between the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands.

DONE at Rotterdam on 20 January 2010, in two copies, each in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE RELATIF  
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Inspirés par le désir de renforcer la coopération dans le domaine du transport routier international, et désireux d'encourager ce transport,

Sont convenus de ce qui suit :

I. CHAMPS D'APPLICATION ET DEFINITIONS

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, les transports routiers internationaux de passagers et de marchandises entre les Parties contractantes, ainsi que leur transit à travers leurs territoires, de même qu'à travers le territoire ou en provenance d'un État tiers, se font au moyen de véhicules immatriculés dans la Fédération de Russie ou au Royaume des Pays-Bas.

2. Un transporteur d'une Partie contractante n'est pas autorisé à transporter des passagers et des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorités compétentes des Parties contractantes » désigne :
3. Pour la Fédération de Russie : le Ministère des transports de la Fédération de Russie, et en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, le Ministère des transports de la Fédération de Russie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie;
4. Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des ressources en eau, ou l'organisation désignée conformément à la législation nationale;

En cas de changement des autorités compétentes, le nom des nouvelles autorités compétentes est communiqué à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale établie sur le territoire d'une Partie contractante et légalement autorisé, conformément à la législa-



tion nationale de cette Partie, à pratiquer le transport routier international de passagers ou de marchandises;

3. Le terme « véhicule » désigne un véhicule appartenant à un transporteur et utilisé par lui en compte propre ou en vertu d'un contrat de location-vente de longue durée;

Dans le cas du transport de marchandises, ce terme s'entend des camions, des camions avec remorque, des tracteurs et des tracteurs avec semi-remorques;

Dans le cas du transport de passagers, il s'entend des autocars, c'est-à-dire des véhicules prévus pour le transport de passagers et comptant au moins 9 places assises, dont celle du chauffeur, et éventuellement une remorque pour le transport des bagages;

4. Le terme « transport » désigne les déplacements, en charge ou à vide, d'un véhicule;

5. L'expression « transport en service régulier de passagers » s'entend du transport de passagers par autocar selon un itinéraire et un horaire convenus, ainsi que de tarifs et des arrêts prévus pour l'embarquement et le débarquement des passagers par le transporteur;

6. L'expression « service en transport occasionnel de passagers » s'entend du transport de passagers en autocar ne répondant pas à la définition du « transport en service régulier de passagers »;

7. L'expression « territoire d'une Partie contractante » s'entend du territoire de la Fédération de Russie ou du territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

8. L'expression « contrôle sanitaire » désigne le contrôle sanitaire, vétérinaire et, également, phytosanitaire;

9. Le terme « autorisation » désigne le document accordant le droit à un véhicule appartenant à un transporteur d'une Partie contractante de circuler sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## II. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3*

1. Le transport en service régulier de passagers s'effectue sur accord des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Le transport en service régulier de passagers entre les Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires s'effectue selon les autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes pour le tronçon de l'itinéraire effectué sur leur territoire. La durée maximale de validité d'une autorisation est de 3 ans.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes se transmettent mutuellement les demandes relatives à l'organisation du transport en service régulier de passagers. Le nom du transporteur, l'itinéraire, l'horaire, les tarifs et les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des passagers, ainsi que la période et la fréquence des services de transport, doivent figurer sur les demandes.

4. La décision de délivrer ou de refuser une autorisation est prise par les autorités compétentes des Parties contractantes dans un délai maximal de trois mois à compter de la date de réception de la demande contenant les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

#### *Article 4*

1. Le transport en service occasionnel de passagers entre les Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires s'effectue sans autorisation.

2. Lors du transport en service occasionnel de passagers, le chauffeur du véhicule doit avoir avec lui une liste des passagers au format convenu par la Commission mixte établie en vertu de l'article 14 du présent Accord.

3. Le transporteur d'une Partie contractante peut procéder au transport de passagers à partir du territoire de l'autre Partie contractante à destination du territoire d'un État tiers, ainsi qu'à partir du territoire d'un État tiers à destination du territoire de l'autre Partie contractante moyennant une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante lui donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur l'autorisation.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 5*

1. Les transports de marchandises entre les Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, sont effectués en vertu d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractante donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire portée sur l'autorisation.

2. Le transporteur d'une Partie contractante peut procéder au transport de marchandises à partir du territoire de l'autre Partie contractante à destination du territoire d'un État tiers, ainsi qu'à partir du territoire d'un État tiers à destination du territoire de l'autre Partie contractante moyennant une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante lui donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur l'autorisation.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année, gratuitement et sur la base de la réciprocité, un nombre convenu de formulaires d'autorisation pour transport de marchandises. Le nombre de formulaires d'autorisation échangés est défini conformément aux besoins des transporteurs. Les formulaires doivent porter la signature du fonctionnaire responsable et le cachet de l'autorité compétente qui délivre l'autorisation. Les autorisations délivrées au cours d'une année sont valables jusqu' au 31 janvier de l'année suivante.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent entre elles des modalités d'échange des formulaires d'autorisation.

*Article 6*

1. Il n'est pas exigé d'autorisation visée à l'article 5 du présent Accord dans les cas suivants :

- 1) Le transport est effectué par des véhicules dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- 2) Le transport en service irrégulier de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports en cas de déviation des services aériens;
- 3) Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner;
- 4) Le transport des équipements et instruments médicaux et des médicaments destinés à venir en aide aux victimes de situations de crise, en particulier en cas de catastrophes naturelles ou d'aide humanitaire;
- 5) Le transport d'objets, d'œuvres d'art, d'équipements et de matériels destinés à des foires et expositions;
- 6) Le transport d'accessoires, d'autres biens et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, sportives ou des spectacles de cirque, des foires, des fêtes et à la projection de films, ainsi que le transport d'objets destinés à des enregistrements radiodiffusés, cinématographiques ou télévisés;
- 7) Les transports funéraires de corps ou de cendres;
- 8) Le transport de courrier.

2. Le transport de véhicules d'assistance technique destinés à la réparation ou au remorquage de véhicules défectueux ne nécessite pas non plus d'autorisation.

3. Les exemptions prévues aux alinéas 5 et 6 du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises doivent être réexportées vers le pays d'immatriculation du véhicule de transport routier ou transportées dans un état tiers.

*Article 7*

1. Si les poids ou les dimensions du véhicule en charge ou à vide du transporteur d'une Partie contractante circulant sur le territoire de l'autre Partie contractante dépassent les normes établies par la législation de cette dernière, le transport s'effectue moyennant une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de cette Partie Contractante.

2. Les transports de substances dangereuses sur le territoire des Parties contractantes s'effectuent conformément aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises du 30 septembre 1957.

Si le transport de substances dangereuses nécessite une autorisation spéciale, le transporteur doit obtenir cette dernière auprès des autorités compétentes de la Partie contractante avant de procéder au transport.

3. Si l'autorisation spéciale visée au présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

#### IV. DISPOSITIONS GENERALES

##### *Article 8*

1. Le chauffeur du véhicule de transport doit être en possession d'un permis de conduire national ou international et des documents d'immatriculation du véhicule conformes aux exigences de la Convention sur la circulation routière du 8 novembre 1968.

2. L'autorisation et les autres documents exigés conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver en possession du chauffeur du véhicule et doivent être présentés à la demande des autorités compétentes des Parties contractantes.

##### *Article 9*

1. Les véhicules de transport immatriculés sur les territoires des Parties contractantes qui servent au transport international doivent porter des plaques d'immatriculation et le signe distinctif de leur État.

2. Les remorques et semi-remorques peuvent porter des plaques d'immatriculation et le signe distinctif d'autres États à la condition que le camion, le tracteur ou l'autobus porte le signe distinctif de l'une des Parties contractantes.

##### *Article 10*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule de transport est immatriculé peuvent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, prendre une des mesures suivantes :

- 1) Envoyer au transporteur un avertissement par écrit l'informant qu'en cas de récidive, l'autorisation qui lui a été délivrée au préalable pour procéder au transport lui sera temporairement ou définitivement retirée;
- 2) Retirer de façon provisoire ou définitive l'autorisation délivrée au préalable au transporteur;
- 3) Refuser de délivrer au transporteur l'autorisation de procéder au transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante doivent être informées des mesures prises vis-à-vis d'un transporteur ayant commis une infraction.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas que des sanctions prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise soient prises à l'encontre du transporteur et de l'équipage du véhicule de transport.

*Article 11*

1. Les transporteurs qui procèdent au transport de passagers et de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du présent Accord sont mutuellement exonérés des impôts, taxes et redevances de l'autre Partie contractante liés à la propriété ou à l'utilisation de véhicules de transport, ainsi qu'à l'utilisation ou à l'entretien de routes.

2. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux redevances perçues conformément à la législation des Parties contractantes ni aux péages pour les routes, ponts et tunnels.

*Article 12*

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douane, taxes et autres redevances d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- 1) Le carburant contenu dans les réservoirs d'origine pour chaque modèle de véhicule de transport, raccordés sur le plan technique et structurel au système d'alimentation du moteur du véhicule de transport, ainsi que le carburant contenu dans les réservoirs d'origine des remorques et semi-remorques et destiné aux systèmes de chauffage ou de refroidissement de ce véhicule de transport;
- 2) Les lubrifiants en quantité nécessaire pour l'exploitation des véhicules pendant les opérations de transport;
- 3) Les pièces détachées et les outils pour la réparation des véhicules de transport international tombés en panne sur la route.

2. Les outils, les pièces détachées remplacées ou inutilisées doivent être réexportés ou placés sous le régime douanier de destruction ou tout autre régime douanier conformément à législation relative aux douanes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le changement de régime douanier est opéré pour ces pièces détachées et composants.

*Article 13*

1. Les contrôles frontaliers, douaniers, sanitaires et de transport sont soumis aux dispositions des accords internationaux auxquels la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas sont parties et, pour les questions qui ne sont pas réglées par ces accords, à la législation de l'État sur le territoire duquel le contrôle a été effectué.

2. Pour les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, priorité est accordée aux personnes transportées qui nécessitent une aide médicale d'urgence, aux passagers de lignes régulières de transport ainsi qu'aux animaux et aux marchandises périssables.

*Article 14*

1. Les Parties contractantes règlent tous les différends pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de négociations ou de consultations.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes créent une Commission mixte qui examine toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

3. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent apporter des modifications ou des amendements au présent Accord sous la forme de protocoles additionnels qui font partie intégrante de celui-ci. Ils entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'article 16 du présent Accord.

*Article 15*

1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, ni par les accords internationaux auxquels la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas sont parties, le sont conformément à la législation des Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres accords auxquels la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas sont parties.

*Article 16*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification de l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

3. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les transports routiers internationaux signé à Moscou le 26 novembre 1971 cesse ses effets à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord entre la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas.

FAIT à Rotterdam le 20 janvier 2010 en deux exemplaires, chacun en langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :